Proceedings of the XIV Euralex International Congress

Proceedings of the XIV Euralex International Congress
© 2010 Fryske Akademy (Postbus 54, 8900 AB Ljouwert)
© 2010 De skriuwers

Basis foarmjouwing: Roelof Koster BNO, Mildaam
Opmaak: Daam de Vries
Foto omslach: Hindrik Sijens. WFT-kartoteek Fryske Akademy
Euralexkongreslogo: Gull design & media B.V. Seisbierrum

Redaksje: Anne Dykstra, Fryske Akademy en Tanneke Schoonheim, Instituut voor Nederlandse Lexicologie, Leiden.
Redaksje-assistint: Liesje Haanstra, Fryske Akademy

Afûk, Postbus 53, 8900 AB Ljouwert

NUR 616
ISBN 978-90-6273-850-3

Neat út dizze útjefte mei op hokker wize dan ek fermannichfâldige wurde sûnder dat dêr skriftlike tastimming fan de útjouwer oan foarôf giet.

www.afuk.nl
www.fryske-akademy.nl

ANNE DYKSTRA AND TANNEKE SCHOONHEIM (*eds.*),

Proceedings of the XIV Euralex International Congress

(Leeuwarden, 6-10 July 2010)

FRYSKE AKADEMY – Afûk, Ljouwert 2010

··· *Foreword*

On behalf of the organizing committee of the XIV EURALEX International Congress held July 6-10 2010 at the World Trade Centre in Leeuwarden, it is my pleasure to present the proceedings, which include the plenary papers, contributed papers, posters, and summaries of software demonstrations. The congress was organized by the Fryske Akademy (Frisian Academy), in cooperation with the Leiden Instituut voor Nederlandse Lexicologie (Institute for Dutch Lexicology).

The Fryske Akademy has its seat in Leeuwarden, the capital of the Dutch bilingual Province of Friesland. The Fryske Akademy does research on Frisian and Friesland. Over the years the Fryske Akademy has published a wide range of Frisian dictionaries. The Fryske Akademy considers it a great honour to host the XIV EURALEX International Congress. I could not have wished for a better platform for the presentation of the on line version of the scholarly *Wurdboek fan de Fryske taal* (Dictionary of the Frisian Language). The Mercator Research Centre at the Fryske Akademy studies the position of lesser-used languages in education, gives information on national and regional education systems and provides the latest statistics regarding lesser-used languages in education in the European Union. Frisian being a small non-state language, the organizing committee especially welcomed papers on any aspect of the lexicography of non-state or lesser used languages. I take great pleasure in saying that these proceedings contain ten contributions on that topic, a very satisfying number. I am also very happy with the response to the survey that we conducted to learn more about the state of affairs in the lexicography of non-state or lesser used languages. My warm thanks go to all the people that went to the trouble of completing the lengthy questionnaire. In one of the plenary lectures Anne Popkema (Rijksuniversiteit Groningen) discusses the outcomes of the survey. In another plenary lecture Sarah Ogilvie (University of Cambridge) also deals with the lexicography of non-state or lesser used languages.

We consider ourselves very fortunate that Anne Popkema and Sarah Ogilvie accepted our invitation to deliver a plenary paper at the congress, and this also goes for the other plenary speakers, whose papers are included in these proceedings. The subject matter of Anatoly Liberman's (University of Minnesota) paper is: 'The Genre and Uses of the Etymological Dictionary.'

Arleta Adamska (Adam Mickiewicz University) dwells upon 'Lexicographic equivalence' and Hornby Lecturer Paul Bogaards deals with the subject of 'Dictionaries and foreign language learning.' I would like to thank the Hornby Trust here for their generous support in sponsoring this lecture, which is in honour of A. S. Hornby, renowned for his work on learner's dictionaries for non-native speakers.

Following the example of the Barcelona organizing committee, we present the proceedings as a book with an accompanying CD-ROM. The book contains the five plenary papers presented at the congress, the abstracts of all the papers, posters, and software demonstrations accepted for presentation, and an index to this CD-ROM. The CD-ROM contains contributed papers, posters and summaries of software demonstrations, as well as the plenary lectures. The CD-ROM allows you to access a paper either by author or by title. In addition, you may also create a complete copy of the proceedings.

The proceedings of the XIII EURALEX Congress in Barcelona provided a broad range of the various contributions in nine different sections. The Leeuwarden proceedings have two more sections, one of them being Sign Language. Sign Language as a subject is attracting ever more attention in linguistics and I am happy that the growing interest in Sign Language is also reflected in lexicography. The three contributions on Sign Language in these proceedings, from three different countries, therefore deserve a separate section. The other section not included in the Barcelona Proceedings is: Lexicography of lesser used or non-state languages. The papers in these proceedings are organized in the following sections:

Computational Lexicography and Lexicology
The Dictionary-Making Process
Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
Bilingual Lexicography
Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography
Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
Dictionary Use
Phraseology and Collocation
Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
Lexicography of Lesser Used or Non-State Languages
Sign Language

The papers are organized alphabetically by first author within each section on the CD-ROM included with this volume.

All submissions that were sent to the organizing committee were reviewed by two anonymous and independent referees. The referees evaluated the papers using the EASYABSTRACTS (EasyAbs) Abstract Submission and Review Facility made available free of charge by *The Linguist List* (http://linguistlist.org/confcustom/). EasyAbs guaranteed anonymous evaluation. The use of this double-blind peer review procedure has ensured the academic quality of the papers, posters, and demonstrations presented at EURALEX 2010. I am pleased to thank the following people who participated in this review process:

Elisenda Bernal	Universitat Pompeu Fabra
Paul Bogaards	International Journal of Lexicography
Anna Braasch	Centre for Language Technology, University of Copenhagen
Lut Colman	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Janet DeCesaris	Universitat Pompeu Fabra
Jesse De Does	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Katrien Depuydt	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Pieter Duijff	Fryske Akademy
Ruth Fjeld	Institutt for lingvistiske og nordiske studier
Pius ten Hacken	Swansea University
Frans Heyvaert	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Eric Hoekstra	Fryske Akademy
Robert Lew	School of English, Adam Mickiewicz University
Carla Marello	Università di Torino
Willy Martin	Professor Emeritus, Vrije Universiteit, Amsterdam
Geart van der Meer	Formerly Department of English, University of Groningen
Marijke Mooijaart	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Michael Rundell	Lexicography MasterClass Ltd
Tanneke Schoonheim	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Hindrik Sijens	Fryske Akademy
Rob Tempelaars	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Carole Tiberius	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Lars Trap-Jensen	Society for Danish Language and Literature
Willem Visser	Fryske Akademy
Alastair Walker	Nordfriesische Wörterbuchstelle, Universität Kiel
Geoffrey Williams	Université de Bretagne-Sud

The following people joined me on the EURALEX 2010 programme committee:

Janet DeCesaris	Universitat Pompeu Fabra
Ruth Fjeld	Institutt for lingvistiske og nordiske studier
Pius ten Hacken	Swansea University
Tanneke Schoonheim	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Hindrik Sijens	Fryske Akademy
Willem Visser	Fryske Akademy and Rijksuniversiteit Groningen

I thank them all for their commitment and their advice and encouragement.

Tanneke Schoonheim, Hindrik Sijens and Willem Visser were also members of the local organizing committee, which was completed by Liesje Haanstra, Linda Hoekstra, Joop Petter and Reinier Salverda. Without them EURALEX 2010 would never have been organized. A special word of thanks should go to Liesje Haanstra, who helped me to keep track of the situation.

I also would like to thank the Fryske Akademy, not only for allowing me to organize EURALEX 2010, but also for giving me support when I needed it. Furthermore, I would like to thank the Instituut voor Nederlandse Lexicologie for delegating Tanneke Schoonheim to the local committee. Congresbureau Friesland proved to be an indispensable partner in the organization of the congress, thank you, Jant van Dijk and Aranka Ties.

The organization of EURALEX 2010 in Leeuwarden received financial support from the following sources, which we gratefully acknowledge:

Stichting Woudsend Anno 1816
Province of Friesland
Municipality of Leeuwarden
Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Boersma-Adema Stichting
Frysk Akademyfûns

In the process of editing the proceedings, my fellow editor Tanneke Schoonheim and I noticed that many contributions referred to papers in earlier EURALEX proceedings, which may serve as an illustration of the ever growing importance of the EURALEX congresses.

On behalf of everyone associated with the organization of EURALEX 2010 in Leeuwarden, I would like to thank all the contributors for submitting very interesting work, and for meeting the tight production schedule of these proceedings.

Anne Dykstra
Chair, XIV EURALEX International Congress
May, 2010

··· *Contents*

Foreword 5

PLENARY LECTURES

Sarah Ogilvie 27
· **Lexicography and Endangered Languages: What Can Europe Learn from the Rest of the World?**

Anatoly Liberman 47
· **The Genre of the Etymological Dictionary**

Anne Tjerk Popkema 65
· **State of the Art of the Lexicography of European Lesser Used or Non-State Languages**

Paul Bogaards 99
· **Dictionaries and Second Language Acquisition**

Arleta Adamska 124
· **Telling it straight: A comparison of selected English and Polish idioms from the semantic field of speaking**

PAPERS

Section 1 – Computational Lexicography and Lexicology

Simone Ashby, José Pedro Ferreira 139
· **Reuse of Lexicographic Data for a Multipurpose Pronunciation Database and Phonetic Transcription Generator for Regional Variants of Portuguese**

Lucie Barque, Alexis Nasr, Alain Polguère 139
· **From the Definitions of the *Trésor de la Langue Française* to a Semantic Database of the French Language**

Helena Blancafort, Javier Couto, Somara Seng 140
· **Morphosyntactic Lexica in the OAL Framework: Towards a Formalism to Handle Spelling Variants, Compounds and Multi-word Units**

Helena Blancafort, Béatrice Daille, Tatiana Gornostay, Ulrich Heid, Claude Mechoulam, Serge Sharoff 140
· **TTC: Terminology Extraction, Translation Tools and Comparable Corpora**

Lars Borin, Dana Danélls, Markus Forsberg, Dimitrios Kokkinakis and Maria Toporowska Gronostaj 141
· **The Past Meets the Present in Swedish FrameNet++**
Anna Braasch, Bolette S. Pedersen 141
· **Encoding Attitude and Connotation in wordnets**
Cathal Convery, Pádraig Ó Mianáin, Muiris Ó Raghallaigh, Sue Atkins, Adam Kilgarriff, Michael Rundell 142
· **The DANTE Database (Database of ANalysed Texts of English)**
Patrick Drouin 143
· **From a Bilingual Transdisciplinary Scientific Lexicon to Bilingual Transdisciplinary Scientific Collocations**
Jens Erlandsen 144
· **iLEX, a general system for traditional dictionaries on paper and adaptive electronic lexical resources**
Judit Feliu, Àngel Gil, Berta Pedemonte, Cristina Guirado 145
· **Corpus Exploitation Strategies for the Lexicographic Definition Task**
Stefanie Frieling 145
· **Mit einem Klick zu vielen Möglichkeiten: *www.deutschesrechtswoerterbuch.de***
Sylviane Granger, Magali Paquot 146
· **The *Louvain EAP Dictionary (LEAD)***
Hans de Groot, Pieter Masereeuw 147
· **One Structure for Both Monolingual and Bilingual Dictionaries Converting a Large Number of Different Dictionaries to a Single XML Format**
Ulrich Heid, Marion Weller 147
· **Corpus-derived data on German multiword expressions for lexicography**
Enikő Héja 148
· **Dictionary Building based on Parallel Corpora and Word Alignment**
Holger Hvelplund, Allan Ørsnes 148
· **Using a Dictionary Production System to impose a WordNet on a Dictionary. A Software Presentation**
Håkan Jansson 149
· **Working with the web as a source for dictionaries of informal vocabulary**
Maria Khokhlova 149
· **Building Russian Word Sketches as Models of Phrases**

Adam Kilgarriff, Vojtěch Kovař, Simon Krek, Irena Srdanovic, Carole Tiberius 150
· **A Quantitative Evaluation of Word Sketches**
Gerhard Kremer, Andrea Abel 150
· **Semantic Relations in Cognitive eLexicography**
Vincent Lannoy 151
· **The IDM Free Online Platform for Dictionary Publishers**
Marc Luder, Simon Clematide 152
· **Constructing a Constructional MWE Lexicon for Psycho-Conceptual Annotation: An Evaluation of CPA and DUELME for Lexicographic Description**
Hélène Manuélian 153
· **Une nouvelle ressource lexicographique en ligne: le Petit Larousse Illustré de 1905**
Diana McCarthy, Bill Keller, Roberto Navigli 154
· **Getting Synonym Candidates from Raw Data in the English Lexical Substitution Task**
Michal Boleslav Měchura 154
· **What WordNet does not know about selectional preferences**
Carolin Müller-Spitzer 155
· **OWID – A dictionary net for corpus-based lexicography of contemporary German**
Carolin Müller-Spitzer, Christine Möhrs 156
· **OBELEX – the 'Online Bibliography of Electronic Lexicography'**
Júlia Pajzs, Bálint Sass 157
· **Towards Semi-Automatic Dictionary Making Creating the Frequency Dictionary of Hungarian Verb Phrase Constructions**
Tilly Ruitenberg†, Jesse de Does, Katrien Depuydt 157
· **Developing GiGaNT, a lexical infrastructure covering 16 centuries**
Anna Rylova 158
· **Electronic Dictionary and Dictionary Writing System: how this duo works for dictionary user's needs (ABBYY Lingvo and ABBYY Lingvo Content case)**
Hennie van der Vliet, Isa Maks, Piek Vossen, Roxane Segers 159
· **The Cornetto database: Semantic issues in linking lexical units and synsets**

Section 2 – The Dictionary-Making Process

Elisenda Bernal, Irene Renau 160
· **¿Lo que necesitan es lo que encuentran? Reflexiones a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje del español**
Arnoud van den Eerenbeemt 161
· **An innovative medical learner's dictionary translated by means of speech recognition**
Rufus H. Gouws, Danie J. Prinsloo 162
· **Thinking out of the box – perspectives on the use of lexicographic text boxes**
Eduardo de Gregorio-Godeo 163
· **Guiding principles for the elaboration of an English-Spanish dictionary of multi-word expressions**
Eloína Miyares Bermúdez, Xabier Artola Zubillaga, Iñaki Alegría Loinaz, Xabier Arregi Iparragirre, Leonel Ruiz Miyares, Cristina Álamo Suárez, Celia Pérez Marqués 164
· **La segunda y tercera ediciones del *Diccionario Básico Escolar***
Rogelio Nazar, Jenny Azarian 164
· **The Living Lexicon: Methodology to set up Synchronic Dictionaries**

Section 3 – Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

Julia Anokhina 165
· **Lingvo Universal English-Russian Dictionary: Making a Printed Dictionary from an Electronic One**
B.T. Sue Atkins, Adam Kilgarriff, Michael Rundell 166
· **Database of ANalysed Texts of English (DANTE): the NEID database project**
Jeannine Beeken 167
· **Quo Vadis Lexicography at the Institute for Dutch Lexicology?**
Sture Berg, Louise Holmer, Emma Sköldberg 167
· **Time to say goodbye? On the exclusion of solid compounds from the Swedish Academy Glossary (SAOL)**
Evelyn Breiteneder 168
· **FACKELLEX - Zur Struktur des Schimpfwörterbuches**
Bruno Cartoni, Marie-Aude Lefer 169
· **Improving the representation of word-formation in multilingual lexicographic tools: the MuLeXFoR database**

František Čermák, Václav Cvrček 169
· **Author Dictionaries Revisited: Dictionary of Bohumil Hrabal**
Gianfranco Contri 170
· **The Faroese-Italian Dictionary - An attempt to convey linguistic information concerning the Faroese language as well as information about the culture of the Faroe Islands**
Cathal Convery, Pádraig Ó Mianáin, Muiris Ó Raghallaigh 171
· **Covering All Bases: Regional Marking of Material in the New English-Irish Dictionary**
Veronique De Tier, Jacques Van Keymeulen 171
· **Software Demonstration of the Dictionary of the Flemish Dialects and the pilot project Dictionary of the Dutch Dialects**
Saidi Dramani 172
· **The Style Manual for Monolingual Lụgbarati Dictionary**
Stefan Engelberg 173
· **An inverted loanword dictionary of German loanwords in the languages of the South Pacific**
Jelena Kallas 173
· **The development of scholarly lexicography of the Estonian Language as a Second Language in an historical and a theoretical perspective**
Pavel Kats 174
· **WikiProverbs – Online Encyclopedia of Proverbs**
Annette Klosa, Ulrich Schnörch, Sabine Schoolaert 175
· **Stichwort, Stichwortliste und Eigennamen in elexiko: Einflüsse der Korpusbasiertheit und Hypermedialität auf die lexikografische Konzeption**
Henrik Lorentzen 175
· **Orthographical Dictionaries: How Much Can You Expect? The Danish Spelling Dictionary Revis(it)ed**
Jana Luther 176
· **A language on the back foot: The Afrikaans lexicographer's dilemma**
Paolo Mairano 177
· **Phonetic Transcriptions for the New Dictionary of Italian Anglicisms**
Tinatin Margalitadze 177
· **Centre for Bilingual Lexicography at Tbilisi State University, Georgia. Projects, Methods, History**

Jaap Parqui, Ton den Boon, Ruud Hendrickx 178
· **Crossing borders in lexicography: How to treat lexical variance between countries that use the same language**
Tanneke Schoonheim, Veronique De Tier 178
· **Better Nicely Linked than Poorly Copied. Historical and Regional Dictionaries of Dutch Digitally United**
Tanneke Schoonheim, Rob Tempelaars 179
· **Dutch Lexicography in Progress: the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (ANW)**
Hindrik Sijens, Katrien Depuydt 179
· **Wurdboek fan de Fryske taal/Dictionary of the Frisian Language online: new possibilities, new opportunities**
Sven-Erik Soosaar 180
· **The principles and structure of the Estonian Etymological Dictionary**
Maxim A. Storchevoy 180
· **Economicus: A New Conception of the Bilingual Business Dictionary**
Carole Tiberius, Jan Niestadt 181
· **The ANW: an online Dutch Dictionary**
Jacques Van Keymeulen, Veronique De Tier 182
· **Pilot project: A Dictionary of the Dutch Dialects**
Jacques Van Keymeulen, Veronique De Tier 182
· **Towards the completion of the Dictionary of the Flemish Dialects**
Eveline Wandl-Vogt, Barbara Piringer 183
· **Österreichische Pflanzennamen. Eine Webapplikation für ein thematisches Korpus**
Elena Jolanta Zabarskaitė, Gertrūda Naktinienė 184
· **The Dictionary of Lithuanian (LKŽ) and its Future in Databases and Electronic Versions**

Section 4 – Bilingual Lexicography

Janet DeCesaris 184
· **The organization of entries in Spanish-English/English-Spanish bilingual dictionaries**
Ann-Kristin Hult, Sven-Göran Malmgren, Emma Sköldberg 184
· **Lexin – a report from a recycling lexicographic project in the North**
Marie-Aude Lefer 185
· **Word-formation in English-French bilingual dictionaries: the contribution of bilingual corpora**

Munzhedzi James Mafela 185
· **Problems of Dialect Non-Inclusion in Tshivenḓa Bilingual Dictionary Entries**
Mahtout Mahfoud, François Gaudin 186
· **Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930): le cas du berbère**
Beatriz Sánchez Cárdenas, Amalia Todirascu 187
· **The TRANSVERB project – An electronic bilingual dictionary for translators: theoretical background and practical perspectives**
Mojca Šorli 188
· **The retrieval of data for Slovene-X dictionaries**
Carole Tiberius, Anna Aalstein, Jan Hoogland 188
· **OMBI bilingual lexical resources: Arabic-Dutch / Dutch-Arabic**
Enn Veldi 189
· **Reversing a Bilingual Dictionary: a mixed blessing?**

Section 5 – Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography

Takeshi Abekawa, Masao Utiyama, Eiichiro Sumita, Kyo Kageura 190
Kageura,Kyo
· **Management and use of terminological resources for distributed users in the translation hosting site Minna no Hon'yaku**
Araceli Alonso Campos, Sergi Torner Castells 190
· **Adjectives and collocations in specialized texts: lexicographical implications**
Anne-Marie Beukes 191
· **'Not Leaving Your Language Alone': Terminology Planning in Multilingual South Africa**
Bruno Cartoni, Pierre Zweigenbaum 192
· **Extension of a Specialised Lexicon Using Specific Terminological Data**
Maryam Faal Hamedanchi 192
· **Bilingual Technical-Translation Thesaurus as a Reliable Aid to Technical Communication**
Atilla Görög 193
· **Introducing the Dutch Terminology Service Centre: a centre of expertise on practical terminology work**

Pius ten Hacken 193
· **The Tension between Definition and Reality in Terminology**
Simon Krek 194
· **Termania – Free On-Line Dictionary Portal**
Igor Kudashev, Irina Kudasheva, Lauri Carlson 195
· **TermFactory: A Platform for Collaborative Ontology-based Terminology Work**
Michal Boleslav Měchura, Brian Ó Raghallaigh 195
· **The Focal.ie National Terminology Database for Irish: software demonstration**
Radosław Moszczyński 196
· **Towards a bilingual lexicon of information technology multiword units**
Caoilfhionn Nic Pháidín, Gearóid Ó Cleircín, Úna Bhreathnach 197
· **Building on a terminology resource – the Irish experience**

Section 6 – Historical and Scholarly Lexicography and Etymology

Antonella Amatuzzi 197
· **L'ancien et le moyen français au siècle classique: le *Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Françoises* de Pierre Borel (1655)**
Alice Ferrara 198
· **La compilation de dictionnaires de synonymes distinctifs: une démarche synonymique et lexicographique**
Patrick Hanks 199
· **Lexicography, Printing Technology, and the Spread of Renaissance Culture**
Eric Hoekstra 200
· **Grammatical information in dictionaries**
Mitsuhiko Ito 200
· **Celtic Words in English Dictionaries and Corpora**
Emi Kishimoto 201
· **Annotations in Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum (1595) in the Context of Latin Education by the Jesuits in Japan**
Nicolas Mazziotta, Pascale Renders 202
· **Vers un enrichissement raisonné de la rétroconversion du *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW)**
Marijke Mooijaart 202
· **The negation particle ne in the historical dictionaries of Dutch**

Mirosława Podhajecka 203
· **Antedating headwords in the third edition of the OED: Findings and problems**
Christophe Rey 203
· **Le grand vocabulaire François, un ouvrage taxé de tous les maux**
Eveline Wandl-Vogt 204
· **Frauen. Rollentypen in einem dialektlexikographischen Jahrhundertprojekt (1911-2010)**

Section 7 – Dictionary Use

Anna Dziemianko 205
· **Dictionary, lexicon, glossary, wordbook or thesaurus? The usefulness of OALDCE7 and OLT for choosing the right word**
Nathalie Gasiglia 206
· **Donner un accès aisé aux formes phoniques des mots décrits dans un dictionnaire: étude pour un dictionnaire monolingue français destiné à de jeunes utilisateurs**
Vera Kuzmina 207
· **The ABBYY Lingvo Platform as a convenient tool for end users and a comprehensive solution for publishers**
Deny Kwary 207
· **From Language-Oriented to User-Oriented Electronic LSP Dictionaries: A Case Study of an English Dictionary of Finance for Indonesian Students**
Robert Lew 208
· **Users Take Shortcuts: Navigating Dictionary Entries**
Lars Trap-Jensen 209
· **One, Two, Many: Customization and User Profiles in Internet Dictionaries**
Serge Verlinde, Jean Binon 209
· **Monitoring Dictionary Use in the Electronic Age**
Angela M.T. Zucchi 209
· **O uso de dicionários na compreensão escrita em italiano LE**

Section 8 – Phraseology and Collocation

Barbara Berti
· **The Treatment of Lexical Collocations of Six Adjectives Related to Feelings in A Sample of Bilingual Dictionaries English-Italian** 210

Patricia Buján Otero 211
· **Onomasiologisch angeordnete Idiomlexika und ihr Nutzwert für die Translatologie: das Forschungsprojekt FRASESPAL zur deutschspanischen Phraseologie**
Laura Giacomini 212
· **A proposal for an electronic dictionary of Italian collocations highlighting lexical prototypicality and the syntactic-semantic relations between collocation partners**
Elisabeth Henk, Aina Torrent-Lenzen 212
· **Die Festlegung der Polysemie in einem phraseologischen Wörterbuch Spanisch-Deutsch**
Christine Konecny 213
· **Von 'hinkenden' Stühlen, 'tanzenden' Zähnen und 'verlorenen' Verkehrsmitteln. Erfassung und Darstellung italienischer lexikalischer Kollokationen für deutschsprachige L2-Lerner (auf der Grundlage des *Dizionario di base della lingua italiana – DIB*)**
Sabrina Matuda 214
· **Football Phraseology: A Bilingual Corpus-Driven study**
Julia Miller 215
· **Coals to Newcastle or glittering gold? Which idioms need to be included in an English learner's dictionary in Australia?**
Alenka Vrbinc 216
· **Part-Of-Speech Labelling and the Retrieval of Phraseological units**
Marjeta Vrbinc 216
· **Phraseological false friends in English and Slovene and the metaphors behind them**
Geoffrey Williams, Chrystel Millon 217
· **Going organic: Building an experimental bottom-up dictionary of verbs in science**

Section 9 – Lexicological Issues of Lexicographical Relevance

Agnieszka Anuszka Bukowska 218
· **Sampling techniques in metalexicographic research**
Stephen Coffey 218
· **'Offensive' items, and less offensive alternatives, in English monolingual learners' dictionaries**
D.O. Dobrovol'skij 219
· **Deiktische Konstruktionen des Deutschen aus lexikographischer Perspektive**

Patrícia Cunha França 220
· **Onomasiological dictionaries and ontologies**
Patrick Hanks 220
· **Terminology, Phraseology, and Lexicography**
Frans Heyvaert 221
· **An outline for a semantic categorization of adjectives**
Maarten Janssen 221
· **Inflection and Word Identity**
Ari Kernerman, Raphael Gefen 222
· **Defining Dictionary Definitions for EFL Dictionaries**
Margit Langemets 222
· **Systematic Polysemy of Nouns and its Lexicographic Treatment in Estonian**
Arnaud Léturgie 223
· **Une pratique lexicographique émergente: les dictionnaires détournés**
Carla Marello 224
· **Multilexical units and headword status. A problematic issue in recent Italian lexicography**
Chris Mulhall 225
· **A Semantic and Lexical-Based Approach to the Lemmatisation of Idioms in Bilingual Italian-English Dictionaries**
Łukasz Pakuła 226
· **Seeing through dictionaries: On defining basic colour terms in English, Japanese and Polish lexicography**
Magdalena Perdek 226
· **Getting through to phrasal verbs: A cognitive organization of phrasal verb entries in monolingual pedagogical dictionaries of English**
Bouke Slofstra, Arjen Versloot 227
· **The Frisian Language Database as a tool for semantic research**
Francesca Strik Lievers 227
· **From lexicological to lexicographical issues: Italian verbs with predicative complement**
Piet Swanepoel 228
· **On defining the category MONSTER – using definitional features, narrative categories and Idealized Cognitive Models (ICM's)**
Josefien Sweep 229
· **Metonymical Object Changes in Dutch: Lexicographical choices and verb meaning**

Sylwia Wojciechowska 229
· **Metonymy representation in English monolingual learners' dictionaries: Problems and solutions**

Section 10 – Lexicography of Lesser Used or Non-State Languages

Hauke Bartels 230
· **The German-Lower Sorbian Online Dictionary**
Piter Boersma 231
· **WFT: The comprehensive Frisian Dictionary (*Wurdboek fan de Fryske taal* / *Woordenboek der Friese taal*)**
Pieter Duijff 232
· **The language norm in a century of Frisian dictionaries**
Juliane Klein 232
· **Can the new African Language dictionaries empower the African language speakers of South Africa or are they just a half-hearted implementation of language policies?**
Frits van der Kuip 233
· **Dictionaries and their influence on language purification in minority languages. The case of Frisian**
James McElvenny 234
· **Mobile phone dictionaries for small languages: the Whitesands electronic dictionary**
Lorna Pike, Christine Robinson 234
· **Scottish Lexicography: Major Resources in Minority Languages**
Andoni Sagarna 235
· **The Lexicographic Work of Euskaltzaindia – The Basque Language Academy 1984-2009**
Barbara Schrammel, Astrid Rader 236
· **Lexicography of a Non-State Language: The Case of Burgenland Romani**
Donato Toffoli 237
· **An Overall View about Lexicography Production for the Friulian Language**

Section 11 – Sign Language

Klaudia Krammer 237
· **The Klagenfurt lexicon database for sign languages as a web application: LedaSila, a free sign language database for international use**

Jette H. Kristoffersen, Thomas Troelsgård 238
· **The Danish Sign Language Dictionary**
Trude Schermer, Corline Koolhof 239
· **The first national Dutch Sign Language (NGT) Dictionary in book form: Van Dale Basiswoordenboek Nederlandse Gebarentaal**

··· *Plenary Lectures*